

# VU Research Portal

## **Petronella Moens, Weiland en Pope. Een aanvulling**

Noordegraaf, J.

### ***published in***

Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman  
2010

### ***document version***

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication in VU Research Portal](#)

### ***citation for published version (APA)***

Noordegraaf, J. (2010). Petronella Moens, Weiland en Pope. Een aanvulling. *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, 33(1), 69-69.

### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

### **E-mail address:**

[vuresearchportal.ub@vu.nl](mailto:vuresearchportal.ub@vu.nl)

### **Petronella Moens, Weiland en Pope. Een aanvulling.**

*Jan Noordegraaf*

In de fraai verzorgde uitgave van de vriendenrol van Petronella Moens, *Par Amitié* (2009), is een gedicht opgenomen van de remonstrantse predikant Pieter Weiland (1754-1842), die later een bekend grammaticus en lexicograaf zou worden. Net als andere leden van het Rotterdamse dichtgenootschap *Studium Scientiarum Genitrix* leverde hij in 1787 een bijdrage aan de vriendenrol van het medelid Moens. Als spreuk daarbij gebruikte hij ‘Virtue alone is happiness below’, een regel ontleend aan Alexanders Pope’s *Essay on Man*.

In de bijbehorende annotatie wordt in *Par Amitié* over die spreuk opgemerkt: ‘Gebrekkig Engels, waarschijnlijk uit het hoofd geciteerd’ (p. 199). Maar het citaat is correct; zie *Essay on Man*, Epistle IV, 309-310: ‘Know then this truth (enough for man to know) // Virtue alone is happiness below’.

Weiland had deze regel al eerder gebruikt, namelijk toen hij in 1783 het lange gedicht ‘De weg tot het ware geluk in dit leven’ anoniem opstuurde naar *Studium Scientiarum Genitrix*. Voor dit dichtstuk zou hij een zilveren penning krijgen (zie *Rotterdamsche Courant*, 13 oktober 1783). Het citaat van Pope staat afgedrukt aan het slot van het gedicht (cf. Weiland 1976: 19), dat in 1785 gepubliceerd werd in het vijfde deel van de *Dichtoeffeningen van het Kunstlievende Genootschap Studium Scientiarum Genitrix*, pp. 166-182.

### **Literatuur**

\* Jan Noordegraaf, ‘Pieter Weiland (1754-1842) en de dichtgenootschappen’. *Spiegel der Letteren* 20 (1978), 64-66.

\* Alexander Pope, *Essay on Man*. Epistles I-IV. With an introduction and notes by E.E. Morris. London 1954.

\* Ans J. Veltman-van den Bos & Jan de Vet (red.), *Par Amitié. De vriendenrol van Petronella Moens*. Nijmegen 2009.

\* Pieter Weiland, *Verzamelde gedichten*. Bijgebracht en van aantekeningen voorzien door Jan Noordegraaf. Leiden 1976.